

IJO Bhs vierte Antwort

a: Befeindeter

ויאמר:	איוב	ויען
Wajjo'Ma'R≠ und 'er sprach' - אמר ka.wft.3ms pk.cj	°IJO'Bh≠ 'er antwortete' - איוב na ka.wft.3ms pk.cj	Wajja'AN≠ und 'er antwortete' und er ~demütigte ענה ka.wft.3ms pk.cj

שמעתי כאלה	רבות	מנחמי	עמל	כלכם:
SchaMa'TI≠ hörte ich' שמע ka.pe.1s	KhöE'LäH≠ wie 'diese' wie ~EL-wärtige aj.mfp pk.pp	MoNaChaMe'J≠ 'Tröstende des' 'Umstimmende des' meisterhafte pi.pt.mp.cs	ÄMa'L≠ 'Mühens' - עמל ms	KuLöKhä'M≠ 'alle', ihr' alle eure sf.2mp ms.cs

הקץ	לדבריי	רוח	או מה	פי	תענה:
HaQe'Z≠ 'ist's dass, 'Enden' הקץ ms.[cs] pk.?	LöDiBh°Rel-≠ zu ' Worten des' mp.cs pk.pp	RU'aCh≠ 'Geistwinds' mfs.[cs]	MaH-≠ was, oder pn.?	KI'≠ 'dass/denn' pk.cj, ms	TaÄNä'H≠ 'du antwortest' ענה ka.ft.2ms

גם	אנכי	ככם	אדברה	לוי	יש	נפשכם	תחת	נפשי	אחפירה
Ga'M≠ auch noch גם pk.cj	ÄNoKhl'≠ ich' אנכי pn.in.1s	KaKhä'M≠ wie ihr' sf.2mp pk.pp	ÄDaBe'RäH≠ 'ich will worten' רבר pi.ft.1s.k	LU-≠ wenn doch לוי pk.pp	Je'Sch≠ seiend pk.av	NaPhSchöKhä'M≠ 'Seele', eure' נפשכם sf.2mp mfs.cs	Ta'ChaT≠ anstatt*/unter תחת pk.pp,lna	NaPhSchl'≠ 'Seele' meiner' נפשי sf.1s mfs.cs	ÄChBI'RäH≠ 'ich will verbünden machen' חבר hi.ft.1s.k

עליכם	במלים	ואניעה	עליכם	במו	ראשי:
ÄLe/Khä'M≠ awider/auf, euch= על כם sf.2mp pk.pp	BöMiLi'M≠ ' Worten' in, zu erfüllenden* ב מלה fp pk.pp	WöÄNI'ÄH≠ und 'ich will wanken machen' ווע hi.ft.1s.k pk.cj	ÄLe/Khä'M≠ awider/auf, euch= על כם sf.2mp pk.pp	BöMO'≠ innerhalb במו pk.pp	Ro'Schl'≠ 'Hauptes' meines' ראשי sf.1s ms.cs

אמאצכם	במו	פי	וניד	שפתי	יחשד:
ÄÄMiZKhä'M≠ 'ich festige', euch= אמץ sf.2mp pi.ft.1s	BöMO-≠ innerhalb במו pk.pp	Phl'≠ 'Mundes' meines' פה sf.1s ms.cs	WöNI'D≠ und 'Verstoßendes der' und ~Entwanderndes der' ניד ms.cs pk.cj	SsöPhaTa'J≠ 'Lippen' meiner' Gestade/Säume meiner' שפה sf.1s fs.cs	JaChSso'Kh≠ 'er hält zurück' חשד ka.ft.3ms

אם אדברה	לא יחשד	כאבי	ואחדלה	מה מני	יחלד:
ÄDaBöRa'H≠ 'ich worten will' אם pi.ft.1s.k	Lo-≠ nicht לא pk.ng	KöEßBhl'≠ 'Schmerz' meiner' כאב sf.1s ms.cs	WöÄChDöLa'H≠ und 'ich will meiden' und ich will ablassen חדל ka.ft.1s.k pk.cj	MaH-≠ was, - מה pn.?	JaHaLo'Kh≠ 'es wandelt dahin' er wandelt הלך ka.ft.3ms

אך עתה הלאני	השמות	כל	עדתי:
HäLÄ'NI≠ 'machte erschöpft er mich' אך sf.1s hi.pe.3ms	HaSchIMO'Ta≠ 'machtest öde du' שמות hi.pe.2ms	KoL-≠ 'alle' כל [na].ms.[cs]	ÄDaTI'≠ 'Zeugenschar' * meine' עדה sf.1s fs.cs

ותקמטני	לעד	היה	ויקם	בי	כחשי	בפני
Wa,TiQMöTh°'NI≠ und 'du zerknittertest' mich' קמט sf.1s ka.wft.2ms pk.cj	LöE'D≠ 'zu m, 'Zeugen' לעד ms.[cs] pk.pp	Hajä'H≠ 'wurde es/er' היה ka.pe.3ms	Wajja'QoM≠ und 'sie/er erstand' קום ka.wft.3ms pk.cj	BI'≠ 'gegen/in mich/mir' בין ב' sf.1s ij pk.pp	KhaChäSchl'≠ 'Verleugnung' meine' כחש sf.1s ms.cs	BöPhaNa'J≠ 'gegen/in, 'Angesichter' meine' בפני sf.1s mfp.cs pk.pp

יענה:
JaÄNä'H≠ 'sie/er antwortet*' ענה ka.ft.3ms

אפו	טרפו	וישטמני	חרק	עלי	בשני	צרו	ילטוש
ÄPO'≠ 'Schnauben' * seines' אף sf.3ms ms.cs	ThäRa'Ph≠ 'zerriss es/er' טרף ka.pe.3ms	WajjiSsThöMe'NI≠ und 'er grollte mir' שטם sf.1s ka.wft.3ms pk.cj	ChäRa'Q≠ 'knirschte er' חרק ka.pe.3ms	ÄLa'J≠ 'auf mich' על sf.1s pk.pp	BöSchINa'W≠ 'in, 'Zähnen', 'seinen' בין ב' sf.3ms mfd.cs pk.pp	ZäRI'≠ 'in, 'Zähnen', 'seinen' צרו sf.1s ms.cs	JiLThO'Sch≠ 'er schleift' לטש ka.ft.3ms

עיניו	לי:
ÄJNa'W≠ 'Augen', 'seine' עיניו sf.3ms mfd.cs	LI'≠ zu mir' לי sf.1s pk.pp

פערן	עליו	בפיהם	בחרפה	הבו	לחני	יחר	עלי
PaÄRU'≠ 'rissen auf sie' פער ka.pe.3p	ÄLa'J≠ 'awider mich' auf mir על sf.1s pk.pp	BöPhIHä'M≠ im 'Mund', ihrem' בפה sf.3mp ms.cs pk.pp	BöChäRPa'H≠ in 'Schmach' im ~Lebens-Erschlaffen בחרפה fs pk.pp	HIKU'≠ 'machten schlagen sie' נכה hi.pe.3p	LöChaja'J≠ 'Backen' meine' '~Saftige / ~zu-Lebenden meine' לחני sf.1s fd.cs	Ja'ChaD≠ 'vereint' er macht schärfen יחר pk.av ka/hi.ft.3ms	ÄLa'J≠ 'awider mich' על sf.1s pk.pp

a: ~Entbrennen-des-Mundes

יתמלאו:
JiTMaLa°U'N≠ 'sie füllen sich' מלא pgN ht.ft.3mp

a: Der Einzüngige, Der eine Lehrende

יסגירני	אל	אל	עויל	ועל	ידי	רשעים	ירטני:
JaSGiRe'NI≠ 'er lässt verschließen* mich' סגר sf.1s hi.ft.3ms	É'L≠ 'ü:Zu...hin' אל [na].ms.[cs], pn.d!	Ä'L≠ zum אל pk.pp	ÄWi'L≠ 'Verarger' Kindlein עויל ms	WöÄL-≠ und auf ועל pk.cj	JöDe'J≠ 'Händen der' יד md.cs	RöSchä'I'M≠ 'Frevler' רשעים aj.mp	JiRThe'NI≠ 'er berauft' mich' ני sf.1s ka.ft.3ms

שְׁלוֹ	הִיִּיתִיו	וַיִּפְרֹרְנִי	וְאֵתִי	בְּעַרְפִּי	וַיַּפְצֵצְנִי	וַיְקִימֵנִי
SchaLe´W» ,Unbekümmerte´	Hajl´TI» wurde ich´	WajöPhaRPöRe´NI» und ׳er zerbröselte´ mich´	WöÄCha´S» und ׳erfasst* er´ und nimmt <i>in</i> Besitz er´	BöÖRPi´» im „Genick“ meinem im ~Träufen meinem	WajöPhaZPöZe´NI» und ׳er zerstreuselte*´ mich´	WajöQIME´NI» und ׳er machte erstehen´ mich´
שְׁלוֹ aj.ms	היה ka.pe.1s	פרר sf.1s pi3.wft.3ms pk.cj	אחז ka.wpe.3ms pk.cj	ב ערף sf.1s ms.cs pk.pp	פצץ sf.1s pi3.wft.3ms pk.cj	קום sf.1s hi.wft.3ms pk.cj

לֹא	לְמַטְרָה:
LO´» zu ,Zielobjekt´ zur Wahrung/Zielscheibe	LöMaThaRa´H» zum ,Zielobjekt´ zur Wahrung/Zielscheibe
ו sf.3ms pk.pp	מַטְרָה fs pk.pp

יָסְבוּ	עָלִיו	רָבִיו	יַפְלָח	בְּלִיֹּתַי	וְלֹא	יַחְמוֹל	יִשְׁפֹּךְ	לְאַרְצִי
JaSo´BU» ,sie kreisen ein´	ÄLa´J» awider mich´ auf mir	RaBä´W» „Meisterlichen“, seine Meister/Vielfähigen seine	jöPhaLa´Ch» ׳er zerschlitzt´ er ~ ehrt	KiLjOTa´J» „Nieren“ meine ~Gänzliche meine	WöLo´» und nicht	JaChMO´L» ,er verschont´	JiSchPo´Kh» ,er schüttet <i>aus</i> ´	LaÄ´RäZ» zu dem „Erdland“ zu dem ~Ersten-Lauf 1
סבב ka.ft.3mp	על sf.1s pk.pp	רב sf.3ms mp.cs	פלח pi.ft.3ms	בְּלִיָּה sf.1s fp.cs	לא pk.ng pk.cj	חמול ka.ft.3ms	שפך ka.ft.3ms	לְאֶרֶץ mfs pk.pp+pk.at

1 a: ~Erster/~ÄLäPh/~Ur-Wohltracht, ~ÄLäPh/~Ur-Lauf

מִרְרָתִי:
MöReRa´TI» „Galle“ meine ~Verbitterte meine
מִרְרָה sf.1s fs.cs

יִפְרֹצְנִי	פָּרַץ	עַל-פָּנַי	פָּרַץ	יָרַץ	עָלִי	כְּנָבוֹר:
JiPhRöZe´NI» ,er brescht*´ mich´	PöNel-» „Angesichter*“ der~	ÄL-» auf	Phä´RäZ» ,Breschung´	JaRu´Z» ,er läuft´	ÄLa´J» awider/auf mich´	KöGiBO´R» wie „Mächtiger“
פָּרַץ sf.1s ka.ft.3ms	פָּנָה mp.cs	על pk.pp	פָּרַץ [na].ms	רוץ ka.ft.3ms	על sf.1s pk.pp	כְּנָבוֹר aj.ms pk.pp

שָׂק	תַּפְרָתִי	עָלִי נִלְדִי	וְעַלְלָתִי	בַּעֲפָר	קִרְנִי:
Ssa´O» ,Sackgewand´ Sack	TäPha´RTI» nähte ich´	ÄLe´J» aüber auf	WöÖLa´LTI» und ׳mache kahl* ich´ und ~Kindchen meines	BhäÄPha´R» in dem „Staub“	QaRNI´» „Horn“ meines´
שָׂק ms	חפר ka.pe.1s	גָּלַד sf.1s ms.cs	עלל pi2.wpe.1s pk.cj	עפר ms pk.pp+pk.at	קִרְנִי sf.1s fs.cs

פָּנַי	{חֲמֹרְמָה}	[חֲמֹרְמָרוֹ]	מִנִּי-	בְּכִי	וְעַל	עֲפַעְפִּי	צִלְמוֹת:
PaNa´J» „Angesichter“ meine´	ChoMaRMöRa´H 1 „war schäumend sie“ schäumte sie	[ChoMaRMöRU´J]» [waren schäumend sie]~ [schäumten sie]	MINI-» „vom“	Bhä´Khl» ,Weinen´	WöÄ´L» und auf	ÄPhÄPa´J» „Wimperf“ meinen ~Flutter-Flutternden meinen	ZaLMa´WäT» ,Todesschatten´
פָּנָה sf.1s mp.cs	חמר pea.pe.3fs.KT	חמר pea.pe.3p.QR	מִן מִי pk.pp ms.[cs]	בְּכִי ms	על pk.pp pk.cj	עֲפַעְפִּי sf.1s md.cs	צִלְמוֹת ms

1 s:Anhang "KöTi´Bh und QöRe´J"

עַל	לֹא-	חָמָס	בְּכַפִּי	וְתַפְלָתִי	זָכָה:
Ä´L» ,aufgrund´ auf	Lo-» nicht	ChaMa´S» ,Gewalttat´	BöKhaPa´J» in „Handschaalen*“ meinen in Schalen meinen	U,TöPhiLaTI´» und „Gebet“ meines und ~Vermittelndes/~Fallengemachtes meines	ŠaKa´H» ,lauter´
עַל עַלְל pk.pp ar.ka.a.pe.3ms	לא pk.ng	חָמָס ms	כַּף sf.1s fd.cs pk.pp	הַפְלָה sf.1s fs.cs pk.cj	זָךְ aj.fs

אַרְצִי	אַל-	תִּכְסִּי	דָּמִי	וְאֵל-	יְהִי	מָקוֹם	לִזְעָקָתִי:
Ä´RäZ» „Erdland“	ÄL-» nicht	TöKhaSI´ da* ׳sie wird bedecken	DäMI´» „Blut“ meines´	WöÄL-» und nicht	jöHI´» „Ort*“ ׳er möge werden	MaQO´M» „Ort*“	LöŠaÄQaTI´» zum „Wehgeschrei“ meinem
אַרְצִי mfs.[cs]	אַל pk.av.ng	כסה pi.ft.2fs	דָּם sf.1s ms.cs	אַל pk.av.ng pk.cj	הִיָּה ka.ft.3ms.j	מָקוֹם mfs	זְעָקָה sf.1s fs.cs pk.pp

גַּם-	עֲתָה	הִנֵּה-	בְּשָׂמַיִם	עָדִי	וְשָׁהֲדִי	בְּמִרוֹמַיִם:
GaM-» auch noch	ÄTa´H» nun	HiNeH-» da*	BhaŠaMa´JiM» in den „Himmeln“	ÄDI´» „Zeuge“ meiner´	WöŠšaHaDI´» und „Feldspäther“ meiner´	BaMöROMI´M» in den „Höhen“
גַּם pk.cj	עֲתָה pk.av	הִנֵּה pk.ij	שָׂמַיִם md pk.pp+pk.at	עָד sf.1s ms.cs	שָׁהֲדָה sf.1s ms.cs pk.cj	מִרוֹם mp pk.pp+pk.at

1 a: Absicht, Brüllgetön, Zugesselung, ~Bosheit
2 a: Urverpflichteter {si}

מְלִיצִי	רָעִי	אַל-	אַלֹּהֶ	דִּלְפָּה	עֵינִי:
MöLIZa´J» „Übersetzer“ meine´	ReÄ´J» „Beigesellten*“ meine Mitbehirter meine 1	ÄL-» zu	ÄLO´aH» ÄLO´aH ü:Beedeter 2	DäLöPha´H» „entsickerte es/sie“ ~verarmte <i>des</i> Angesichts sie	ÄNI´» „Auge“ meines Gequell meines
מְלִיצִי sf.1s mp.cs	רָעִי sf.1s ms.cs	אַל pk.pp	אַלֹּהֶ ms	דִּלְפָּה ka.pe.3fs	עֵינִי sf.1s mfs.cs

וְיֹכַח	לְגִבּוֹר	עִם-	אַלֹּהֶ	וּבֶן-	אָדָם	לְרַעְיָהוּ:
WöJOKha´Ch» und ׳er möge Recht erweisen* machen´	LöGä´Bhär» zum „Ermächtigten*“	IM-» mit	ÄLO´aH» „ÄLO´aH“ ü:Beedeter 1	UBhÄN-» und „Sohn“ des ~Verstehender des	ÄDä´M» „Ada´M“ ü:Roter 2	LöReE´HU» zum „Beigesellten*“, seinem zur Zugesselung seiner
יָכַח hi.ft.3ms.j pk.cj	לְגִבּוֹר ms pk.pp	עִם pk.pp	אַלֹּהֶ ms.[cs]	בֶּן ms.cs pk.cj	אָדָם [na].ms.[cs]	רָעִי sf.3ms ms.cs pk.pp

1 a: Urverpflichteter {si}

2 a: Mensch, Urgleichner, Ä´LäPh-Gleichner-/Blut

כִּי-	שָׁנוֹת	מִסְפָּר	יָאֵתִיו	וְאַרְחָ	לֹא-	אֲשׁוּב	אֲהַלֵּךְ:
KI-» ,denn´	SchöNO´T» „Jahre“ der~	MISPa´R» „Zahl“	JäÄTa´JU» ׳sie treffen ein´	WöÖ´RaCh» und „Pfad“	Lo-» nicht	ÄSchU´Bh» „ich kehre zurück“	ÄHäLo´Kh» „ich wandle“
כִּי pk.cj, ms	שָׁנָה fp.cs	מִסְפָּר [na].ms	אֵתָה ka.ft.3mp	אַרְחָ mfs.[cs] pk.cj	לא pk.ng	שׁוּב ka.ft.1s	הֵלֵךְ ka.ft.1s